

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Чагина Анастасия Петровна
Химинец Елена Михайловна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ИСПАНСКИЙ)**

Код УМК 97261

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	9,10,11
Объем дисциплины (з.е.)	10
Объем дисциплины (ак.час.)	360
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	42
Самостоятельная работа (ак.час.)	318
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (3) Письменное контрольное мероприятие (6)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (9 триместр) Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский). Первый учебный период
Дисциплина является частью цикла дисциплин подготовки студентов по направлению «Лингвистика». Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Тема 0. Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицы ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский). Второй учебный период

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая

комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация.

Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации. Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Письменный и устный перевод в некоторых сферах профессиональной коммуникации. Примеры перевода технических текстов: жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией. Примеры перевода юридических текстов. Примеры перевода публицистических текстов экономической тематики.

Стилистический аспект перевода. Жанровые особенности перевода примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов с высокой степенью культурно зависимого восприятия

Индивидуальный стиль автора. Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Предпереводческий анализ. Трудности понимания и интерпретации ИТ. Текстовые конвенции.

Стратегический выбор в зависимости от жанра ИТ. Стратегия формы и смысла. Стратегия ориентации на ИК и ПК.

Особенности перевода художественно-публицистического текста. Факторы, определяющие стратегический выбор: глобальный текст, функции ИТ и коррекция коммуникативного задания, требования заказчика и прогноз восприятия реципиентом, национально-культурные конвенции.

Сопоставительный анализ на примере профессионального перевода с русского языка на испанский.

Устный последовательный перевод с краткой записью публичных выступлений (предвыборная речь, выступления на м/н конференциях, саммитах и т. д.).

Обучающий контроль: письменный перевод художественно-публицистических текстов с двойной проверкой; устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов, перевод с листа. Основы краткой переводческой записи.

Переводческая этика.

Сочетание видов и жанров перевода в профессиональной переводческой деятельности

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих

их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.) Основы сокращенной переводческой записи.

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных

текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский). Третий учебный период
Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации. Работа с дипломатическими текстами в условиях устной и письменной коммуникации. Повторение и закрепление материала курса.

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации. Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ и письменный перевод технических и юридических текстов, анализ терминологической составляющей ИТ.

Тема 2. Работа с дипломатическими текстами в условиях устной и письменной коммуникации

Работа с дипломатическими текстами в условиях устной и письменной коммуникации. Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот. Переводческая этика в условиях устного перевода.

Обучающий контроль: моделирование ситуаций устного перевода, требующих оперативной реакции переводчика и соблюдения профессиональной этики. Предпереводческий анализ и перевод дипломатических текстов.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/426182>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>

Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/14519>
3. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт Союза переводчиков России

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

[h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980](http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host-h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980) Международная ассоциация переводчиков

<https://rutrans.org/> Официальный сайт Союза переводчиков России

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знать понятие эквивалентности; уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода</p>

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.4.1 использует	Знать существующие стратегии перевода в зависимости от типа	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>текста; уметь осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеть навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на русский</p>	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста; умеет осуществлять отдельные лексико-грамматические трансформации, допуская множественные ошибки перевода; не владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на русский</p> <p>Хорошо Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на русский</p> <p>Отлично Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеет навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на русский</p>
<p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Знать важность предпереводческого анализа текста в деятельности переводчика; уметь осуществлять предпереводческий анализ текста; владеть методиками дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает важность предпереводческого анализа текста в деятельности переводчика; затрудняется осуществлять предпереводческий анализ текста; не владеет методиками дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>Хорошо Знает важность предпереводческого анализа текста в деятельности переводчика; умеет осуществлять предпереводческий анализ текста; не владеет методиками дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>Отлично Знает важность предпереводческого анализа текста в деятельности переводчика; умеет</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>осуществлять предпереводческий анализ текста; владеет методиками дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, трансформации в переводе; уметь устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеть навыком поиска вариантов соответствий при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации в переводе; затрудняется устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе, допуская множественные смысловые и стилистические ошибки; не владеет навыком поиска вариантов соответствий при переводе различных типов языковых единиц</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации в переводе; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет навыком поиска вариантов соответствий при переводе различных типов языковых единиц, но не всегда учитывает тип текста и микроконтекст</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации в переводе; умеет устанавливать эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе; владеет навыком поиска вариантов соответствий при переводе различных типов языковых единиц</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.4.2	Знать сущность переводческой	Неудовлетворител

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>деятельности, основные переводческие приемы и методики; уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеть основными переводческими трансформациями.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках; затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; не владеет основными переводческими трансформациями.</p> <p>Хорошо Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p>Отлично Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики; умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; владеет основными переводческими трансформациями.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 0. Входной контроль Входное тестирование	Знание основных глагольных конструкций испанского языка, представление о системе времен и наклонений, представление о стилистических особенностях публицистического текста культурологической тематики на испанском языке; умение соотносить значения языковых единиц исходного текста (ИТ) со статьями в лексикографических источниках и выбирать подходящее по значению слова в данном контексте; владение навыками оформления текста перевода (ПТ) средствами русского языка с соблюдением языковых норм языка перевода

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание образующих жанровых характеристик существующих типов текстов и принципов устного перевода.</p> <p>Умение определять переводческую стратегию в зависимости от типа текста.</p> <p>Владение основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ); приемами устного перевода.</p>
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание существующих стратегий письменного и устного перевода в зависимости от типа текста. Умение анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; применять существующие переводческие стратегии; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владение навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание алгоритма предпереводческого анализа письменного текста. Умение производить лексико-грамматические трансформации. Владение приемами перефразирования при создании текста перевода, стилистическими нормами русского языка; основными приемами редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, приемами устного последовательного перевода с соблюдением правил поведения переводчика.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 0. Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ)	2.2
Создание текста перевода согласно нормам языка перевода	1.5
Выбор стратегии и методологии перевода	1.3

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Определяет тип и жанр текста и выбирает переводческую стратегию	10
Осуществляет эквивалентный устный перевод	7
Оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка	7
Применяет базовые приемы письменного перевода	6

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод на основе предпереводческого анализа, применяя базовые приемы перевода	10
Осуществляет эквивалентный устный перевод	7
Оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка	7
Верные ответы на вопросы о понимании устного текста	6

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод текстов, исходя из их коммуникативного задания и с учетом норм переводящего языка и культуры.	10
Осуществляет предпереводческий анализ текста и находит межъязыковые соответствия указанным выражениям.	10
Осуществляет устный последовательный перевод на русский язык с соблюдением правил поведения переводчика в ситуации устного перевода.	10
Точно находит эквиваленты клише официально-делового стиля испанского языка в русском языке	7
Редактирует и форматирует ПТ в компьютерном текстовом редакторе	3

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе, принципов сокращенной переводческой записи. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе; навыками устного последовательного перевода с соблюдением переводческой этики и с использованием сокращенной переводческой записи.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с испанского языка на русский язык с учетом различия норм в переводящей и исходящей культурах и оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе.	9
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	7
Дает верные ответы на вопросы о понимании устного текста	6
Точно находит межъязыковые соответствия клише официально-делового стиля	5

Осуществляет предпереводческий анализ текста на основе определения его жанрово-стилевой принадлежности.	3
---	---

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности	13
Осуществляет устный перевод с соблюдением норм синтаксической и стилистической эквивалентности, с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением переводческой этики	10
Представлен предпереводческий анализ устного текста	7

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности и оформлением ПТ в текстовом редакторе	17
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением профессиональной этики переводчика	10
Осуществляет предпереводческий анализ письменного текста и дает обоснование избранной стратегии перевода	7
Представлен предпереводческий анализ устного текста	6

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе, принципов сокращенной переводческой записи. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Работа с дипломатическими текстами в условиях устной и письменной коммуникации</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе, принципов сокращенной переводческой записи. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Итоговый контрольный перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание стратегии перевода в зависимости от типа текста, понятия эквивалентного перевода, требований к оформлению перевода в текстовом редакторе, принципов сокращенной переводческой записи. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности	13
Понимает стратегию перевода терминологии	10
Осуществляет предпереводческий анализ текста	7

Тема 2. Работа с дипломатическими текстами в условиях устной и письменной коммуникации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности	13
Осуществляет предпереводческий анализ текста	10
Точно находит межъязыковые соответствия клише дипломатического текста	7

Итоговый контрольный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности	13
Осуществляет устный перевод с соблюдением норм синтаксической и стилистической эквивалентности, с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением переводческой этики	13
Ведёт краткую переводческую запись	7
Осуществляет предпереводческий анализ письменного текста	7